

PREVOĐENJE U KONFLIKTNIM ZONAMA (RATNI I POSTRATNI PERIOD)

Edina Spahić

ANEKS

Pitanja za intervju sa informantima:

Personalni podaci:

1. Period koji ste proveli radeći kao prevoditelj/prevoditeljica.
2. Međunarodna agencija (vojna ili civilna) u kojoj ste bili angažirani.
3. Uvjeti u kojima ste radili.
4. Broj svjedoka, žrtava čije ste iskaze prevodili u jednom danu.
5. Dužina trajanja razgovora.
6. Broj razgovora tijekom dana.
7. Broj i trajanje pauza u tijeku jednog razgovora.
8. Koliko prevoditeljica/prevoditelja je radilo tijekom jednog razgovora?
9. Periodi u kojima su se prevoditelji/prevoditeljice smjenjivali
10. Vjernost izvornom tekstu, potreba za interveniranjem u vidu pojašnjenja u svrhu izbjegavanja nesporazuma.
11. Problemi i poteškoće na koje ste nailazili u procesu prevođenja.
12. Osobno iskustvo prevođenja sa posebnim osvrtom na posljedice koje je ono moglo imati na Vas.
13. Jeste li bili u stanju distancirati se od psihičke boli?
14. Jeste li u nekim situacijama i sami zatražili stručnu pomoć ili osjetili potrebu da je potražite?